

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

İLE

YUNANİSTAN CUMHURİYETİ

ARASINDA

DENİZ TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI

Bundan sonra taraflar olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ile Yunanistan Cumhuriyeti;

Taraflar arasında ilişkileri, özellikle denizcilik alanındaki işbirliğini güçlendirmek, böylece ticari seyrüsefer serbestisi ilkeleri temelinde uluslararası gemiciliğin gelişmesine katkıda bulunmak, ikili ticari bağların geliştirilmesini teşvik etmek arzusuyla,

Deniz güvenliğinin ve deniz çevresinin, ilgili uluslararası sözleşmelere uygun olarak korunmasının önemini kaydederek,

Uluslararası hukukun ve özellikle her iki tarafın üye olduğu uluslararası gemicilik sözleşmelerinin belirlediği ilkeleri dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde I
Tanımlar

Bu Anlaşma çerçevesinde;

- 1 "Tarafların Gemi" terimi, Taraflardan birinin gemi siciline kayıtlı bulunan ve mevzuatı uyarınca bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelecektir.



Handwritten signature/initials

Ancak bu terim aşağıda sayılanları kapsamayacaktır:

- (a) Deniz Kuvvetlerine bağlı savaş gemileri ve yardımcı gemiler,
 - (b) balıkçı tekneleri,
 - (c) hidrografik, ořinografik ve bilimsel arařtırma yapan gemiler,
 - (d) münhasıran idari veya devlet hizmeti veren gemiler.
- 2 "Mürettebat üyesi" terimi, kaptan ve geminin çalıştırılmasıyla bağlantılı görevler ve hizmetlerde istihdam edilmiş, mürettebat listesine dahil, gerekli kimlik belgesine sahip herhangi bir kişi anlamına gelecektir.
- 3 "Uluslararası gemi taşımacılığı" terimi, yalnızca bir Tarafın ülkesinin limanları arasında yapılan dışında, bir gemi tarafından yapılan herhangi bir taşıma anlamına gelecektir.
- 4 "Kabotaj" terimi, Tarafların limanları arasında mal ve yolcu taşımacılığı anlamına gelecektir. "Kabotaj" terimi, aktarmalı bir konşimentoyla taşınsa bile, menşei ve varış yeri ne olursa olsun, Taraflardan herhangi birinin limanlarından, aynı Tarafın bir başka limanına taşınmak üzere doğrudan ya da dolaylı olarak bir gemiden diğerine aktarılan malların taşınmasını da içerir. Aynı hükümler, aktarmalı biletlere sahip olsalar dahi yolcular için de geçerlidir.

Madde II

Anlaşma Kapsamı

1. Taraflar, denizcilik alanındaki ilişkilerinin gelişimini serbest ve adil rekabet, seyrüsefer serbestisi ile uluslararası deniz taşımacılığı ve ticaretini olumsuz yönde etkileyecek her türlü fiilden kaçınma ilkelerine dayandıracaklardır. Taraflardan birinin bayrağını taşıyan gemileri işleten gerçek ve tüzel kişilerin, diğer Tarafın ülkesinde yürüttükleri deniz taşımacılık faaliyetlerinde ayırım yapılmama ilkesi uygulanacaktır.
2. Bu Anlaşmanın hükümleri:
 - (a) yabancı gemilere açık olmayan limanlara uygulanmayacaktır.
 - (b) yabancıların giriş ve ikametiyile ilgili kuralları etkilemeyecektir.
 - (c) İki Tarafın, ulusal mevzuatlarıyla kendi bayraklarını taşıyan gemiler, şirketler ya da kuruluşlar için saklı tuttıkları, özellikle kabotaj, deniz balıkçılığı, kılavuzluk, römorkaj, kurtarma ve denizde yardımı da içeren faaliyetlere uygulanmayacaktır.
 - (d) göç ve göçmenlerin taşınması konusunda uygulanmayacaktır.



3. Tehlikeli atık taşıyan ticari gemiler, ilgili uluslararası sözleşmelerin hükümlerine tabidir.

Madde III **Yetkili Makamlar**

Bu Anlaşmanın uygulanması bakımından, Tarafların Yetkili Makamları:

- Türkiye Cumhuriyeti'nde, Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığıdır.
- Yunanistan Cumhuriyeti'nde, Ticari Denizcilik Bakanlığıdır.

Tarafların isimleri ve görevlerinde herhangi bir değişiklik durumunda, Taraflar diplomatik yollardan bildirimde bulunacaklardır.

Madde IV **Uygulamaya İlişkin Önlemler**

Taraflar, imkanları ölçüsünde ve uluslararası yükümlülüklerine hâlel getirmeksizin, bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Yetkili Makamlarına aşağıdaki önlemlerin alınması hususunda yetki vermek konusunda mutabık kalmışlardır:

- (a) Bu Anlaşmanın tam olarak uygulanmasını sağlamak amacıyla danışmalarda bulunmak,
- (b) Gemicilik alanında ve ilgili alanlarda faaliyet gösteren şirketleri ve kuruluşları arasında temasları ve işbirliğini artırmak,
- (c) Deniz trafiğini ve denizcilik ilişkilerinin gelişmesini engelleyebilecek zorlukları ortadan kaldırmak,
- (d) Ticari malların deniz yoluyla taşınmasını ve limanlarda sağlanan hizmetleri kolaylaştırmak,
- (e) Ticaret filoları arasında işbirliğini güçlendirmek amacıyla bilgi değişiminde bulunmak,
- (f) İlgili uluslararası forumlarda işbirliği imkanlarını araştırmak,
- (g) Denizcilik eğitimi, kültürü ve teknolojisi konusunda bilgi değişimini yoğunlaştırmak,
- (h) Gemicilik sanayi alanındaki diğer çeşitli denizcilik konularında işbirliği imkanlarını araştırmak.



WHA
TA

Madde V
İşbirliğine İlişkin Esaslar

1. Taraflar, uluslararası gemi taşımacılığında, serbest ve adil rekabet esaslarına uyma konusunda, özellikle aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:
 - (a) Türkiye Cumhuriyetinin ve Yunanistan Cumhuriyetinin gemilerine, Tarafların limanları arasında ve bu limanlarla üçüncü ülke limanları arasında deniz yoluyla mal ve yolcu taşımacılığında sınırlama olmadan girişlerini temin etmek,
 - (b) Tarafların limanları arasındaki deniz ticaretinin gelişmesini engelleyebilecek güçlüklerin giderilmesi için işbirliğinde bulunmak,
 - (c) Tarafların gemilerinin, Tarafların limanları ile üçüncü ülkelerin limanları arasındaki deniz ticaretine katılmalarını engelleyen önlemlerden kaçınmak,
 - (d) Tarafların tamamen ya da kısmen kendi gemilerine tahsis ettiği, deniz yoluyla uluslararası mal ve yolcu taşımasına ilişkin her türlü tek taraflı kısıtlamayı kaldırmak,
 - (e) Yük paylaşımı düzenlemelerini uygulamaktan imtina etmek.
2. Bu Maddenin birinci bendindeki hususlar, üçüncü ülke gemilerinin, Tarafların limanları arasındaki deniz ticaretine katılma hakkını etkilemeyecektir.
3. Bu Maddedeki hiç bir husus, Tarafların, ticari filolarının ticari rekabet temelinde uluslararası ticarete katılmalarını sağlamak amacıyla gerekli önlemleri almalarını engellemeyecektir.

Madde VI
Limanlarda Gemilere Uygulanacak Muamele

1. Herbir Taraf, diğer Tarafın gemilerine, limanlara serbest giriş, rıhtımlarda yer tahsisi, liman imkanlarının tümünün kullanımı, yükleme, boşaltma, gemiden gemiye nakil, yolcuların biniş ve inişi, her türlü ücret ve tarifenin ödenmesi, seyrüsefere yönelik hizmetlerin kullanımına ilişkin olarak, kendi uluslararası deniz ticareti yapan gemilerine yaptığı muamelenin aynısını yapacaktır.
2. Taraflar, bu Anlaşmanın herhangi bir Maddesinin aksini öngördüğü durumlar haricinde, birbirlerine denizcilikle ilgili diğer bütün konularda en çok gözetilen ülkeyle eş muamelede bulunacaklardır.
Bununla birlikte, bu hüküm herbir Tarafın herhangi bir türden bir Ekonomik Bütünleşme Anlaşmasına katılmaktan dolayı elde ettiği avantajlar için geçerli olmayacaktır.



3. Taraflar, mevzuatları, liman kurallarının sınırları ve uluslararası hukuktan doğan yükümlülükleri dahilinde, limanlarındaki deniz trafiğini kolaylaştırmak, gerekli işlemleri hızlandırmak ve gümrük, sağlık ve polis kontrolleri gibi diğer işlemleri mümkün olduğunca basitleştirmek için her türlü çabayı sarfedeceklerdir.
4. Herbir Tarafın gemileri, diğer Tarafın bir limanına yüklerinin bir kısmını boşaltmak için uğradıklarında, bu ülkenin yasa ve kurallarını yerine getirdikten sonra, herhangi bir ilave ücret ödemeden aynı ülkede veya başka bir ülkede bulunan başka bir limana gidecek yüklerini gemide tutabilir ya da başka bir gemiye transfer edebilirler. Aynı şekilde, herbir Tarafın gemileri, diğer Tarafın bir veya birden fazla limanına uğrayarak, yabancı limanlara gidecek yüklerinin tamamını veya bir bölümünü, diğer Tarafın benzer durumlarda kendi gemilerinden aldıklarından başka herhangi bir ilave ücret ödemeden yükleyebilirler.

Madde VII **Gemi Belgeleri**

1. Bir Tarafın kendi mevzuatı uyarınca düzenlediği ya da tanıdığı, gemilerin tabiyetini gösterir belgeler ve gemilere ait diğer belgeler, diğer Tarafça tanınacaktır.
2. Bir Tarafın gemisinde bulunan, özellikle seyrüsefer ve çevre güvenliği açısından gerekli belgeler, iki Tarafın da taraf olduğu ilgili Uluslararası Sözleşmeler uyarınca düzenlenmiş olmaları kaydıyla, diğer Taraf yetkili makamınca tanınacaktır.
3. Tarafların, 1969 Gemilerin Tonajını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi uyarınca düzenlenmiş tonaj belgesi hamili gemiler, diğer Tarafın limanlarında yeniden ölçüme tabi tutulmayacaklardır.
Uzunluğu 24 metreden az olan gemilerin, ulusal mevzuata göre verilmiş tonaj sertifikaları karşılıklı olarak tanınacaktır. Özellikle, çevre dostu ayrı balast tanklı (ABT) petrol tankerleri için liman ücretleri ve kılavuzluk hizmetlerinin bedelleri;
 - (a) Ayrı balast tankının hacminin, geminin toplam gros tonajından, A 747(18) sayılı IMO Kararı uyarınca çıkarılması, veya
 - (b) Ayrı balast tankının hacminin, geminin toplam gros tonajına oranı ölçüsünde bir indirim uygulanması,kaydıyla indirime tabi tutulacaktır.



4. Bir mahkeme kararından kaynaklanan zorunlu satış durumları dışında, Taraflardan herhangi birinin gemileri, ilk kayıtlı bulundukları Tarafın Yetkili Makamlarınca düzenlenmiş, Gemi Sicilinden silindiklerine ilişkin bir belge ibraz edilmediği takdirde, diğer Tarafın Gemi Siciline kaydedilemezler.

Madde VIII **Gemiadamı Kimlik Belgeleri**

1. Herbir Taraf, diğer Tarafın yetkili makamlarının, kendi vatandaşı olan mürettebat üyeleri için düzenlediği gemiadamı kimlik belgelerini kabul edecek ve bu belgeleri taşıyanlara, IX ve X. Maddelerde tanımlanan hakları, aynı Maddelerde yeralan koşullara bağlı olarak tanıyacaktır. Söz konusu belgeler:
 - Türkiye Cumhuriyeti için "Gemiadamı Cüzdanı" veya Türk Pasaportu,
 - Yunanistan Cumhuriyeti için "Yunan Gemiadamı Cüzdanı" veya Yunan Pasaportudur.
2. IX ve X. Maddelerin hükümleri, Taraflardan birinin vatandaşı olmayan ancak ilgili uluslararası sözleşmelerin hükümlerine uygun gerekli kimlik belgelerine sahip bulunan şahıslara da uygulanacaktır.

Madde IX **Gemiadamlarının Konaklama Limanında Hak ve Yükümlülükleri**

1. VIII. Maddede tanımlanan Kimlik Belgelerini taşıyan, Taraflardan birinin gemilerinin mürettebatının üyeleri, diğer Tarafın limanlarında, isimlerinin geminin kaptanı tarafından yetkili liman makamlarına, söz konusu limanlarda yürürlükte bulunan kurallar uyarınca sunulan mürettebat listesinde yer almaları kaydıyla, vizesiz olarak geçici karaya çıkma izni çerçevesinde kalabilirler.
2. Mürettebat üyeleri, karaya çıktıkları ve gemilerine döndükleri sırada olağan sınır ve gümrük kontrollerine tabi olacaklardır.

Madde X **Gemiadamlarının Transit Geçiş Hakları**

1. Bu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan gemiadamı kimlik belgelerini taşıyan şahısların, herhangi bir ulaşım aracıyla, yolcu olarak, gemilerine binmek veya başka bir gemiye geçmek, başka bir ülkede bulunan gemilerine binmek üzere transit geçiş yapmak için, ya da kendi ülkelerine dönmek için, ya da acil



durumlarda, ya da ülkesinden geçiş yapılacak Tarafın kabul ettiği herhangi bir diğer durumda, diğer Tarafın ülkesine girmelerine, ya da girişlerinin teminat altına alındığı herhangi bir başka ülkeye gitmek için bu ülkeden ayrılmasına izin verilecektir.

2. Bu Maddede belirtilen durumların herbirinde, gemiadamları diğer Tarafın gerekli vizesine ve yolculuk giderlerini karşılayacak mali imkanlara sahip olmalıdırlar. Söz konusu vizeler mümkün olan en kısa zamanda yetkili makamlar tarafından verilecektir.
3. VIII. Maddede tanımlanan kimlik belgelerini taşıyan bir mürettebat üyesinin, diğer Tarafın ülkesinde sağlık nedenleriyle, hizmet amaçlı olarak, ya da yetkili makamlarca geçerli kabul edilen herhangi bir nedenle gemiden inmişken hastaneye kaldırılması durumunda, yetkili makamlar bahis konusu kişinin ülkede kalmasına ve herhangi bir ulaşım yoluyla kendi ülkesine dönmeye ya da gemisine binmek için diğer bir limana gitmesine gerekli izni verecektir.

Madde XI

Gemiadamlarının Haklarıyla İlgili İstisnalar

1. Tarafların yabancıların girişi, ikameti ve ayrılmasıyla ilgili ulusal kuralları, bu Anlaşmanın IX ve X. Maddelerindeki hükümlere hâle getirmeksizin geçerli olmaya devam edecektir.
2. Herbir Taraf, VIII. Maddede tanımlanan gemiadamı kimlik belgelerine sahip herhangi bir istenmeyen şahsın ülkesine giriş ve/veya kalışını yasaklama hakkını saklı tutar.
3. Bu Anlaşmanın IX ve X. Maddelerinin Hükümleri, Taraf gemilerinde bulunup, mürettebat üyesi olmayan veya mürettebat listesinde kayıtlı bulunmayan, ancak yolculuk esnasında hizmet ya da geminin işleyişiyle ilgili görevlerle iştigal eden ve özel bir listede kayıtlı olan şahıslara da uygulanır.

Madde XII

Mürettebat Üyesinin Cezai Takibi

1. Bir Taraf gemisinin diğer Tarafın karasularında bulunduğu sırada gemide işlenen herhangi bir suç veya kabahatle ilgili olarak, bu Tarafın ilgili makamları, aşağıdaki durumlar haricinde, geminin bayrağını taşıdığı Tarafın yetkili diplomatik ya da konsolosluk temsilcisinin izni olmadan cezai kovuşturma başlatmayacaktır:



- (a) Gemi kaptanının suç veya kabahati işleyenin yargılanmasını talep etmesi; veya,
- (b) Suç veya kabahatin sonuçlarının, geminin karasularında bulunduğu Tarafın ülkesini etkilemesi; veya,
- (c) Suç veya kabahatin, bu Tarafın huzurunu, kamu düzenini veya güvenliğini bozması; veya,
- (d) Cezai kovuşturmanın yapılmasının uyuşturucu madde kaçakçılığını durdurmak için gerekli olması; veya,
- (e) Suç veya kabahatin, geminin mürettebatı dışındaki bir kişiye karşı işlenmiş olması.

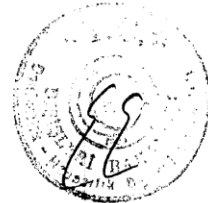
2. Bu Maddenin 1inci Bendindeki Hükümler, Tarafların ilgili makamlarının, kanun ve kuralları uygulamak amacıyla herhangi bir denetim ya da soruşturma yürütme haklarını etkilemeyecektir.
3. Kendi mevzuatları çerçevesinde, herbir Taraf, cezai, hukuki, inzibati yargı yetkilerini kullanırken, diğer Tarafın gemilerinin alıkonmasından mümkün olduğunca kaçınmak için gerekli önlemleri alacaktır. Alıkonma gerekli görüldüğü takdirde, herbir taraf alıkonma süresini sınırlamaya çalışacak ya da diğer tarafça yazılı bir garantinin verilmesi sonucu geminin ayrılmasına izin verecektir.

Madde XIII **Hukuk Davaları**

Taraflardan herbirinin yargı ve/veya idari makamları, geminin bayrağını taşıyan ülkenin yetkili diplomatik ya da konsolosluk görevlisi tarafından talep edilmedikçe, mürettebat üyeleri arasındaki hukuki davalara, ya da bir geminin mürettebat üyesinin çalışma sözleşmesiyle ilgili davalara bakmayacaklardır.

Madde XIV **Tehlikede Bulunan Gemilere Yardım**

1. Taraflardan birinin gemisinin, diğer Tarafın karasularında karaya vurması veya oturması veya kazaya veya herhangi diğer bir ani tehlikeye maruz kalması halinde:
 - (a) Gemiye, mürettebatına, yolcularına ve yüküne, her zaman yardım edilecek, ve ulusal bir gemiye yapılan muamelenin aynısı sağlanacaktır.



- (b) Bu maddede tanımlanan gemiden boşaltılan ya da kurtarılan yük ve malzeme, diğer Tarafın ülkesinde kullanım ya da tüketim için teslim edilmemesi koşuluyla gümrük vergilerinden muaf tutulacaktır.
- (c) Bu şekilde karaya oturan ya da kazaya uğrayan gemi, kurtarılan parçaları, döküntüleri, aksesuarları, bütün malzemesi, donanımı, içinde bulunan erzak ve mallar, bu durumdaki gemiler ya da tehlike altındaki gemiler tarafından denize atılanlar ya da satıldıkları takdirde bunlardan elde edilen gelir, aynı zamanda karaya oturan ya da kazaya uğrayan geminin içinde bulunan ya da gemiye ait tüm belgeler, talep edildiği zaman sahibi ya da temsilcilerine teslim edilecektir.

2. Bu Maddenin Hükümleri, herhangi bir Tarafın, ya da bu Tarafın yetkilendirdiği kişilerin, diğer Taraftan, ya da bu ikinci Tarafın yetkilendirdiği kişilerden, geminin kurtarılması ya da gemi ve yüküne yapılan yardım için gerekli tazminatı talep etme hakkını etkilemez.

Madde XV

Diğer Uluslararası Anlaşmalardan Doğan Yükümlülükler

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların denizcilik konularıyla bağlantılı uluslararası sözleşme ve anlaşmalardan doğan yükümlülüklerine halel getirmez.

Madde XVI

Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması veya yorumlanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir ihtilaf diplomatik kanallardan çözümlenecektir.
2. Görüş ayrılıklarının sürmesi halinde, Taraflardan birinin talebi üzerine, varolan sorunların görüşülmesi için bir toplantı düzenlenebilir. Bu tür toplantıların tarih ve yeri, ayrıca belirlenecektir.
3. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra çıkarılan bir Avrupa Birliği mevzuatı bu Anlaşmadan doğan yükümlülükleri ve Anlaşmanın uygulamasını değiştirdiği takdirde, iki Taraf, konunun en kısa zamanda gözden geçirilmesi amacıyla ikili danışmalarda bulunacaklardır.



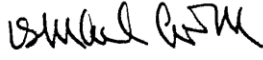
Madde XVII
Nihai Hükümler

1. Taraflar, Anlaşmanın kendi ülkelerindeki onay işlemlerinin tamamlandığını birbirlerine en kısa sürede diplomatik kanallardan bildireceklerdir. İşbu Anlaşma son bildirimin alınmasından otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren sınırsız bir süreyle geçerli olacaktır.
3. Herbir Taraf, bu Anlaşmayı yazılı bir bildirimle feshetme yetkisine sahip olacaktır. Anlaşmanın feshi, böyle bir bildirimin diğer tarafça alınmasından oniki ay sonra yürürlüğe girecektir.

Atina'da, 4 Şubat 2000 tarihinde, iki nüsha halinde, Türkçe, Yunanca ve İngilizce olarak düzenlenmiştir. Her üç metin de aynı derecede geçerlidir. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA

YUNANİSTAN CUMHURİYETİ ADINA



İSMAİL CEM
DIŞİŞLERİ BAKANI



GEORGE A. PAPANDREU
DIŞİŞLERİ BAKANI



**Agreement Between
the Republic of Turkey and the Hellenic Republic
on Maritime Transport**

The Republic of Turkey and the Hellenic Republic, hereinafter called the Parties;

Desiring to develop the relations between the Parties, particularly with a view to strengthen their cooperation in the maritime field and thus contribute to the development of international shipping on the basis of the principles of freedom of merchant navigation and to encourage the promotion of bilateral commercial links between those concerned,

Noting the importance of the maritime safety and the protection of the marine environment in accordance with the relevant international conventions,

Bearing in mind the principles laid down in international law and particularly in international shipping conventions to which both Parties are members,

Have agreed as follows:

Article I
Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "vessel of the Party" shall mean any vessel that is registered in the Shipping Register of either Party and flying its flag.

This term shall not include:

- (a) warships and auxiliary ships of the Naval Forces,
- (b) fishing vessels,
- (c) vessels conducting hydrographic, oceanographic and scientific researches,
- (d) vessels performing exclusively administrative or state functions.

2. The term "member of the crew" shall mean the master and any person employed on board a vessel, in duties and services connected with the running of the vessel, included in the crew list and holding a proper identity document.
3. The term "international maritime transport" shall mean any transport by a vessel, except when the vessel is operated solely between the ports situated in the territory of a Party.
4. The term "cabotage" shall mean transport of goods and passengers between the ports of one of the Parties. The term "cabotage" includes any transport of goods which although accompanied by a through bill of lading and no matter what their origin or destination is, are transshipped directly or indirectly at the ports of either of the Parties in order to be carried to another port of the same Party. The same provision shall apply in the case of the passengers even if they carry through tickets.

Article II

Scope of the Agreement

1. The Parties shall base the development of their relations in the maritime field on the principles of free and fair competition, freedom of navigation and avoidance of any action that could adversely affect international maritime transport and trade. The principle of non-discrimination will apply to international maritime transport activities of natural persons and legal entities operating ships under the flag of one Party in the territory of the other Party.
2. The provisions of this Agreement:
 - (a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels,
 - (b) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners,
 - (c) shall not apply to activities reserved by the national legislation of each of the Parties for their national flag vessels or enterprises and organisations, including, in particular, cabotage, sea fishing, pilotage, towage, salvage and maritime assistance,
 - (d) shall not apply to immigration and to the transportation of immigrants.

3. Commercial vessels carrying hazardous waste are subject to the provisions of the relevant international conventions.

Article III

Competent Authorities

For the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Parties are:

- In the Republic of Turkey, Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs
- In the Hellenic Republic, the Ministry of Merchant Marine

In case of any changes concerning the names or functions of the Competent Authorities, the Parties shall make notifications through diplomatic channels.

Article IV

Measures Related to Implementation

The Parties have agreed to authorize their respective Competent Authorities to take the following measures for the implementation of this Agreement, within the limits of their ability and without prejudice to their international obligations:

- (a) To hold consultations in order to ensure full implementation of this Agreement.
- (b) To promote contacts and cooperation between their shipping and related enterprises as well as organisations.
- (c) To eliminate any difficulties which may prevent the development of maritime traffic as well as maritime relations.
- (d) To facilitate the transportation of commercial goods through sea and services provided at the ports.
- (e) To exchange information with a view to strengthening cooperation between their merchant fleets.

- (f) To seek possibilities of cooperation in the relevant international fora.
- (g) To intensify exchange of information on maritime education, culture and technology.
- (h) To encourage cooperation in various other maritime fields in the shipping industry.

Article V

Principles Concerning the Cooperation

1. The Parties have agreed to follow the principles of free and fair competition in international maritime transport, in particular:
 - (a) To ensure the unrestricted access of vessels of the Republic of Turkey and the Hellenic Republic in the sea transport of goods and passengers between the ports of the Parties as well as between their ports and those of third countries.
 - (b) To cooperate between themselves in the elimination of obstacles which might hamper the development of sea trade between the ports of the Parties.
 - (c) To abstain from measures which may prevent the participation of the vessels of the Parties in the sea trade between the ports of the Parties and those of third countries.
 - (d) To remove any unilateral restriction in respect of the international maritime transport of goods and passengers which are reserved in whole or in part to the vessels of the Parties.
 - (e) To abstain from implementing any cargo sharing arrangement.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of vessels of third countries to participate in the sea trade between ports of the Parties.
3. Nothing in this Article shall prevent the Parties to take the appropriate steps for ensuring the free participation of their merchant fleets in international trade on a commercially competitive basis.

Article VI

Treatment to be Accorded to Vessels at Ports

1. Each Party shall accord to the vessels of the other Party the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international

maritime transport in respect of free access to ports, allocation of berths and full use of port facilities, loading and unloading cargoes, transshipment, embarking and disembarking of passengers, payment of any dues and charges, use of services intended for navigation.

2. Subject to any Article of this Agreement otherwise providing, the Parties shall grant to each other a treatment same to that of the most favoured nation in all other matters related to shipping.

However, this provision shall not apply to advantages resulting from participation of each Party to an Economic Integration Agreement of any kind.

3. The Parties shall make every effort, within the limits of their legislation and port regulations, as well as of their obligation under international law, to facilitate maritime traffic and expedite necessary procedures in their ports, and to simplify, as much as possible, other port formalities such as customs, sanitary and police control.

4. The vessels of each of the Parties when calling at a port of the other Party for discharging part of their cargo, may, after complying with the laws and regulations of this country, keep aboard the part of their cargo which is destined for another port, either in the same or another country, or transfer it to another vessel without payment of any extra dues, apart from those levied in similar cases, by the other Party on its vessels. In the same way, vessels of each of the Parties may call at one or more ports of the other Party for loading all or part of their cargo destined for foreign ports, without payment of dues other than those levied in similar cases by the other Party on its vessels.

Article VII

Documents of the Vessels

1. The documents certifying the nationality of vessels, as well as any other ship's documents, issued or recognized by one of the Parties in accordance with its legislation, shall be recognized by the other Party.
2. The documents of a vessel of a Party, particularly those required for navigational and environmental safety, shall be recognized by the competent authority of the other Party, provided that those documents are issued in accordance with the relevant international conventions to which both Parties are members.

3. The vessels of each of the Parties bearing Tonnage Measurement Certificates, issued in accordance with the 1969 International Convention on Tonnage Measurement of Ships, shall not be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the other Party.

The Tonnage Certificate of vessels below 24 meters issued in accordance with national legislation will be mutually recognized. Especially for environment friendly oil tankers with segregated ballast tanks (SBT), the port's and pilotage fees shall be reduced:

- (a) by deducting the capacity of the SBT spaces from the total gross tonnage of the vessel, in accordance with IMO Resolution [A 747 (18)] or
- (b) by making a discount in proportion to the percentage which the capacity of the SBT spaces represents in the total gross tonnage of the vessel.

4. Apart from a forced sale resulting from a decision of the Courts, the vessels of either of the two Parties cannot be registered in the Register of the other Party without presentation of a certificate, issued by the competent authorities from which the vessels originate, stating that the vessels have been written off the Register of this Party.

Article VIII

Identity Documents

1. Each of the Parties shall recognize the identity documents duly issued by the competent authorities of the other Party for members of the crew who are nationals of this Party and grant the holders of such documents the rights referred to in Articles IX and X of this Agreement, on the conditions stipulated therein. These documents are:
 - In the case of the Republic of Turkey "Seamen's book-Gemiadamı cüzdanı" or the Turkish passport.
 - In the case of the Hellenic Republic the "Greek Seaman's book" or the Greek passport.
2. The provisions of Articles IX and X shall apply correspondingly to any person who is not a national of either of the Parties but possesses necessary identity document in conformity with the provisions of the relevant international conventions.

Article IX

Rights and Obligations in the Port of Call

1. Members of the crew of the vessels of one of the Parties, holding the identity documents specified in Article VIII of this Agreement, are allowed to stay for temporary shore leave without visas during the stay of the vessels in the ports of the other Party, provided that their names are included in the crew list submitted to the competent port authorities by the masters in accordance with the regulations in force in these ports.
2. The crew members shall be subject to regular frontier and customs controls when going ashore and returning to the vessels.

Article X

Rights of Transit of Crew Members

1. Holders of the identity documents specified in Article VIII of this Agreement are permitted to enter the territory of the other Party as passengers, or leave it for any other country where admission is guaranteed, by any means of transport, for the purpose of joining their vessel or transferring to another vessel, passing transit to join their vessel in another country or for repatriation or in case of emergency or for any other purpose approved by the authorities of this Party.
2. In any of the cases specified in this Article, the crew members must have necessary visas of the other Party, which shall be granted by the competent authorities within the shortest possible time.
3. If a crew member holding the identity documents specified in Article VIII, is disembarked at a port of the other Party for health reasons or for other reasons recognized as valid by the competent authorities, the latter shall give the necessary authorisation for the person concerned to remain in its territory in the event of his hospitalisation and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

Article XI

Exceptions to the Rights of Crew Members

1. Without prejudice to the provisions of Articles IX and X of this Agreement, the national regulations of the Parties with respect to entry, stay and departure of foreigners shall remain in force in the territories of the Parties.

2. Each Party reserves the right to deny entry to and/or stay in its territory to any person possessing the identity documents specified in Article VIII whom considers undesirable.
3. The provisions of Articles IX and X of this Agreement are also applied to persons on board the vessels of the Parties who are neither crew members nor included in the crew list but engaged in duties related to the services or the work of the vessel during her voyage and included in a special list.

Article XII

Judicial Prosecution of Crew Members

1. In connection with any crime or offence committed on board a vessel of one of the Parties while the vessel is within the territorial waters of the other Party, the relevant authorities of this Party shall not instigate judicial prosecution without the consent of the competent diplomatic and consular officers of the state whose flag the vessel carries, unless;
 - (a) The master of the vessel asks for the prosecution of the perpetrator, or
 - (b) The consequences of the crime or offence extend to the territory of this Party, or
 - (c) The crime or offence disturbs the peace or the public order and security of this Party, or
 - (d) The instigation of criminal proceedings is necessary for the suppression of illicit drug trafficking, or
 - (e) The crime or offence is committed against any person other than a member of the crew of that vessel.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of the relevant authorities of the Parties to exercise any inspection or any investigation concerning the enforcement of the laws and regulations.
3. Within the limits of their respective national legislation, each Party shall take necessary measures to avoid the detention of vessels of the other Party in exercising penal, civil or disciplinary jurisdiction, as much as possible. If detention is deemed necessary, each Party shall try to limit the detention period or they shall permit the vessel to depart on the condition of the submission of a written guarantee by the other Party.

Article XIII
Civil Proceedings

The judicial and/or administrative authorities of either of the Parties, shall not undertake any civil proceedings between crew members, related to a contract of employment of a crew member of a vessel, of the other Party, unless they are so required by the competent diplomatic or consular officials of the state whose flag the vessel flies.

Article XIV
Assistance For Vessels in Distress

1. If a vessel of one of the two Parties is stranded or grounded, or suffers an accident or any other imminent danger within the territorial waters of the other Party:
 - (a) The vessel, its crew, passengers and cargo shall be granted, at any time, assistance and the same treatment which is accorded to its national vessels.
 - (b) The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in this Article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Party, shall not be liable to any customs duties.
 - (c) The vessel so stranded or wrecked as well as all in its parts debris or accessories and all appliances, rigging, provisions and goods salvaged, including those jettisoned by such vessels or by vessels in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard the stranded or wrecked vessel or belonging to it, shall be delivered to the owner or his representatives when claimed by them.
2. The provisions of this Article, do not affect the rights of one of the Parties or those authorized by this Party, to ask from the other Party, or from those authorized by this second Party, the corresponding compensation for any actions taken for the salvage of the vessel or any assistance provided to the vessel and the cargo.

Article XV
Obligations Under Other International Agreements

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Parties, stemming from international conventions and agreements related to maritime matters.

Article XVI
Settlement of Disputes

1. Any differences that may arise from the application or interpretation of the provisions of this agreement shall be settled through diplomatic channels.
2. If divergences persist, a meeting may be convened upon the request of one of the Parties with a view to discuss existing issues. The date

and venue of such meetings will be determined accordingly.

3. If a European Union regulation enacted after the entry into force alters the obligations or application of this Agreement, the two Parties shall hold bilateral consultations to review the issue in the shortest time possible.

Article XVII
Final Clauses

1. The Parties shall promptly notify each other of the completion of their respective ratification procedures for this Agreement through diplomatic channels. This Agreement will enter into force thirty days after the receipt of the last notification.

2. This Agreement will be valid for an indefinite period of time after entering into force.
3. Each Party shall have the right to denounce this Agreement by a written notification. Denunciation of this Agreement will be effective twelve months after the receipt of such a notification by the other Party through diplomatic channels.

Done in duplicate in Athens, on the 4th of February 2000, in the Turkish, Greek and English languages. All three texts are equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF
TURKEY

FOR THE HELLENIC
REPUBLIC

İSMAİL CEM
MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS

GEORGE A. PAPANDREOU
MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS